Porównanie tłumaczeń Rut 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zarzuciła to na siebie i przyszła do miasta, a jej teściowa zobaczyła to, co nazbierała. Wyciągnęła też i dała jej to, co zachowała ze swego nadmiaru. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarzuciła sobie ziarno na plecy i ruszyła do miasta. Pokazała teściowej to, co zebrała. Dała jej też to, co odłożyła sobie na później w czasie posiłku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie wzięła to i poszła do miasta, i jej teściowa zobaczyła to, co nazbierała. Wyjęła też i dała jej *to*, co pozostało jej z posiłku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy to, szła do miasta, i oglądała świekra jej to, co nazbierała; a wyjąwszy dała jej i to, co jej zostało, gdy się najadła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które niosąc, wróciła się do miasta i okazała świekrze swojej, i nadto wyjęła, i dała jej z ostatków pokarmu swego, którego się była najadła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziąwszy go, poszła do miasta, i zobaczyła jej teściowa to, co zebrała. Wtedy Rut wyjęła i dała jej to, co pozostało jej z posiłku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narzuciwszy to na siebie, poszła do miasta, a teściowa zobaczyła to, co nazbierała. Potem wyjęła jeszcze to, co pozostało jej z posiłku, i dała jej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięła to i udała się do miasta, a jej teściowa zobaczyła, co ona zebrała. Wtedy Rut wyjęła i dała jej to, co zachowała z posiłku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarzuciła to na siebie i wróciła do miasta. Pokazała teściowej, co zebrała, a potem wyjęła i dała jej resztę swojego posiłku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wzięła zboże, poszła do miasta i pokazała teściowej, ile uzbierała. Następnie wyjęła i dała jej to, co zostawiła z posiłku po zaspokojeniu głodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона взяла і ввійшла до міста, і її свекруха побачила те, що вона зібрала, і взявши, Рут дала її те, що осталося з того, що вона їла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go zabrała oraz przyszła do miasta. Więc jej teściowa zobaczyła to, co zebrała. Zaś Ruth wyjęła i oddała jej również resztę, którą zachowała po swoim nasyceniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wzięła to i poszła do miasta, a jej teściowa zobaczyła, co ona zebrała. Potem wyjęła jedzenie, które jej zostało, gdy się już nasyciła, i dała tamtej. |